

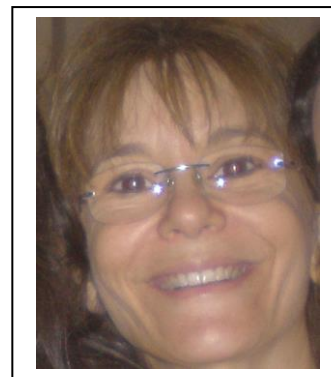
Patricia E. Drevniak

Certified Translator English > < Spanish

Pino Hachado 3433
8000 Bahía Blanca
Argentina

pdrevniak@gmail.com

Skype: pdrevniak



Native Language: Spanish

Languages: Spanish, English, Hebrew, Swedish, French.

Relevant translation experience

Petro-chemical industry: Pre-commissioning, commissioning, start-up, and operation of Chemical/Fertilizer Plants. Operation and Maintenance. Mechanics (pumps, valves, vibration modes, root cause analysis, boilers, electrostatic precipitators, exchangers, welding, etc.). Technical Papers and Engineering Specifications/Data Sheets (Electronic, Electrical, Mechanical, Chemical, Civil, Industrial, Environmental); Manufacturing Procedures, Equipment Operation Instructions and Maintenance Manuals; Measuring, Testing and Controlling Devices. Quality Assurance. Managerial Skills. Audits. Quality assessments. Health and Safety. Human Resources. Environment. OSHA, ISO, ASME, API. NFPA. Strategic Plans for Industrial Development. Finance. Social Sciences.

Education

- Certified Translator graduated at Universidad del Museo Social Argentino, Buenos Aires, Argentina.
- M.A. in English Language and Literature, University of Haifa, Israel.
- Teacher of English, Instituto Juan XXIII, Bahía Blanca, Argentina.

References:

- Claudio Pajeau – Profertil S.A. Bahía Blanca, Argentina
cpajeau@profertil.com.ar
- Neil Gauld– Brightlines Translation Limited.
neg@brightlines.co.uk
- Sebastián Lantos – Sebastián Lantos LLC
sebastian@lantosconsulting.com

Affiliations:

- Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes Regional Bahía Blanca
(www.bahiablanca.traductorespba.org.ar)
- Translators Without Borders

Number of years of translation experience: > 19 years.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- ***Freelance translator/interpreter since 2000.***

Pre-commissioning, commissioning, start-up, and operation of Chemical/Fertilizer Plants:

- Electrostatic Precipitators (operation and maintenance)
- Biodiesel Plant Project – Preliminary Assessment
- Electrical drawings- Electrical Layout
- Transformers
- Motors
- Ammonia Recovery at Urea Plant
- Co2 Determination in Process Solutions
- Belt Conveyors (operation and maintenance)
- Generators
- Cost Estimate Bases
- Seal Gas System
- Air Compressors
- Strippers
- Ammonia Converters
- RO Plants
- Constructability
- Seal Gas System
- Granulators
- Basic Engineering: Air compressor, gas turbine, and steam boiler assembly
- Flow control valves
- UAN Mixing Plant
- Turnarounds

Maintenance

- PdM Program Assessment Audit
- Preventive Maintenance
- Improving Maintenance Inventory Control
- API 2201 Procedures for Welding Hot Tapping on Equipment
- Maintenance Best Practices
- Best Practice for Risk Based Inspection
- Maintenance Excellence
- Mastering the Maintenance Process
- Square Wave Tig 355
- Lining stress analysis
- Failure-Loss Reduction Program
- Maximizing Production Effectiveness
- Mastering the Maintenance Process

Mechanics (pumps, valves, vibration modes, root cause analysis, boilers, electrostatic precipitators, exchangers, welders, etc.).

- Pressure Valves
- Safety and Control Valves
- Steam Conditioning Valves
- Procedures for Welding Hot Tapping on Equipment
- Orbital Welder
- Steam Traps
- Diaphragm Pumps
- Calipers

- Boilers
- Ball Bearing Manual
- Helical Gear Units
- Zirconium Stripper
- Ultrasonic Measurement
- Boralign Manual

Environment

- Thermal Biofuel Generation
- GenSet Manual
- Power Generation Project
- Technical and Environmental Aspects of the XXX Project
- Independent Engineer's Report for the XXX Project
- Fire Fighting Systems
- Waste Management System
- Waste water Control
- Production Capacity Increase and Energy Saving Project
- Raw Water Pretreatment
- Veolia and Inquinat Plants
- Environmental Annexes of XX Projects
- Risk Management Plan
- Ammonia Storage Tank - Decommissioning Procedure

Quality Assurance

- Quality System Manuals
- PAS 55-1
- Systems Learning
- Performance Indicators
- Efficient Supervision
- Asset Basic Care
- Continuous Improvement
- ISO Standards
- Asset Basic Care

Health and Safety

- Safety at work for electrostatic precipitators
- Compressed Air For Human Respiration
- Confined Space Entry
- Fire Fighting Systems
- Environmental Regulations
- Best Practices in Prevention and Suppression of Metal Packing Fires
- Safety Instructions
- Inert Entry Operations Manual

Human Resources

- Balanced Scorecard
- Teaming for Quality
- The Human Factor
- Generic Competences
- Sustaining Change and Organizational Learning
- Doing the Right Thing Right

Management

- Framework for Project Management (audio-visual course + exercises)
- American Society for Training (audio-visual course + exercises)
- The Toyota Way
- Proactive Maintenance As Strategic Business Advantage

- Proactive Manufacturing (BP)
- Principles of Corporate Finance
- Integral Management
- Life-Cycle Cost
- Management of Change

IT

- KEYENCE: High Accuracy Digital Contact Sensor – Air Push Type
- KEYENCE: Contact Sensor: Application Guide
- KEYENCE: Digital Fiber Sensor
- KEYENCE: Digital Laser Sensor
- KEYENCE: Ultra High Speed/ High Accuracy Laser Displacement Sensor
- KEYENCE: Machine Vision – ER
- Funai – HD Digital Video Camera
- Panasonic- VIERA TV – Operating Instructions
- ONKYIO- Blue-Ray Disc Player

Interpreting

- Meetings/Training sessions during fertilizer plant commissioning and startup.
- Training courses for fertilizer plant operations and maintenance.
- Vestas aerogenerators.
- Visit by Charlie Murdoch (Murdoch International) to Profertil S.A.
- Interpreting at Dow training courses
- Training/Visit by Technologist Roland Monstrey from Uhde Fertilizer Technology.
- Training sessions organized by Invensys Process Systems.
- Audit performed by Mr. Jack Daniels and Ms. Renée Schwarz.
- Training courses on Infrared Cameras (Levels I and II) (Infraspection Institute).
Trainer: Mr. Skip Handlin
- NFPA 58 - Liquefied Petroleum Gas – LPG. Lecturer: Mr. Ted Lemoff
- Safety and Fire Prevention (Dow Chemical).
- Stephan Hermu's visit to Profertil.
- Training and visit by Parsons Worsley, technologist.
- Interpreter during the lectures and courses given by Dr. Dean Larson (PhD) NFPA, University of Purdue. October 2009.
- Chemical Processes Safety. Asociación Argentina de Ingenieros Químicos. November 2009.
- Interpreter during the 5th Global Congress on Process Safety and 24th Center for Chemical Process Safety International Conference (December 2009)
- Dr. Wang Jun China, Associate Professor at DMU, China at the UTN (Technical University of Bahía Blanca. Port Logistics. November 11, 2019.
- Engineer Said Elnashaie (Egypt). Bio-refineries, Replacement Alternative to the Petrochemical Industry. PREPARATION FOR THE NATIONAL CONGRESS "Chemical Engineering and its Contribution to Sustainable Development" April 16 and 17, 2010.
- Colin Frayne (Brainstorming review of Profertil water supplies, and modifications in utilization for various process). June 9-10, 2010.
- Mr. Randy Johnson – Aliba S.A. (November 16-17, 2010).
- APELL – UNEP - Bahía Blanca meeting (December 1-3, 2010).
- Simultaneous Interpreter for Ron Wilkinson, Senior Vice President of Agrum, April, 2011
- Interpreter during Mar Geof Brazier's visit to DOW Chemical Argentina, for the NFPA program, April, 2011.

- Translator and interpreter for Mr. Frank Bela (technical consultant in sulfur recovery) during his visits to Petrobras plant in Bahía Blanca, Argentina (2011-2012).
- Interpreter during the visit of Mr. William Li on an Automated Hematology Analyzer (June 2012).
- Interpreter during the start-up of a new extruder at Aliba S.A.
- Interpreter during Furnace Manager training course.
- Interpreter during the Argentina-Australia Bi-National Workshop

Career Highlights

- Freelance translator/interpreter since 2000.
- Worked as in-house translator/interpreter during commissioning and start-up of Profertil S.A (fertilizer plant in Argentina).
- Assistant at the Legal Department of Coca-Cola Argentina.
- Translator, editor and interpreter at the Golda Meir Mount Carmel International Training Center in Haifa, Israel.
- Public Affairs Coordinator at the Public Affairs Department at the Israel Institute of Technology.
- Teacher of English as a second language in Argentina and in Israel.

Training courses, Seminars and Workshops:

- Training sessions for Translators. Trados. Multiterm. Organized by the Círculo de Traductores Públicos del Sur. June 27-28, 2008 – Bahía Blanca, Argentina
- I Congreso Internacional de Sociolingüística y Lingüística Histórica, Organized by the Centro de Estudios Lingüísticos "Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg" November 28 - 30, 2007 Universidad Nacional del Sur – Bahía Blanca, Argentina.
- Workshop "Elementos de Derecho Societario" by Carina Barres (attorney and translator) (3 hours) October 27, 2006, Bahía Blanca, Argentina.
- Training Seminar "La terminología procesal y su incidencia en la labor del traductor público" by Ms. Beatriz Rodríguez (attorney and translator), organized by the Círculo de Traductores Públicos del Sur. September 5 and 6, 2003 – Bahía Blanca, Argentina.
- IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Organized by the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, May 1 to 4, 2003.
- Trados 5.5 Organized by the Círculo de Traductores Públicos del Sur. October 17 -18, 2002 (6 hours) – Bahía Blanca, Argentina

- Master class "English Around the World" and "Genre Analysis in Translation" by Prof. Alejandro Parini, Organized by the Círculo de Traductores Públicos del Sur, March 2001- Bahía Blanca, Argentina.

KEY I.T. SKILLS

Word, Excel, PowerPoint, Trados (Studio 2017 and previous versions), SDLX, Visio, etc.

PERSONAL DETAILS

Date of Birth: December 22, 1960

Nationality: Argentine

Cell phone Number: +54 9 291 4418844